Informačný list predmetu

Akademický rok 2026/2027

Vysoká škola	Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave
Fakulta	FF UCM
Kód predmetu	KAA/mdPrekNaT-J/22
Názov predmetu	prekladateľské nástroje a technológie
Rozsah	2S
Počet kreditov	3
Vyučujúci	doc. PhDr. Katarína Welnitzová, PhD. (prednášajúci), Mgr. Jakub Absolon, PhD. (hodnotiaci)

Cieľ

Cieľom kurzu Prekladateľské nástroje a technológie je osvojenie si základných vedomostí o nástrojoch CAT (computer-assisted translation), hlavne o programe SDL Trados Studio. Ďalej nadobudnutie poznatkov o práci projektového menežéra, štylistických návodoch a ich praktickom využití a o norme STN_01_6910 (Pravidlá písania a úpravy písomností). Študent nadobudne zručnosti pri zakladaní účtu na SDL Trados, prekladateľskej pamäte (TM), zakladaní terminologickej databázy (TB), importe a exporte. Z tzv. „mäkkých kompetencií“ študent získa všeobecné znalosti a rozhľad, schopnosť využívať odborné znalosti v praxi, znalosť podmienok, kedy môže použiť znalosti v praxi, schopnosť identifikovať a riešiť záťažové situácie v praxi.

Podmienky na absolvovanie predmetu

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch (80%) a odovzdávanie zadaných úloh (20%). Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia. Záverečné hodnotenie (100%) získa študent za záverečný preukázanie vedomostí na praktickom zadaní podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Priebežné hodnotenie

Priebežné hodnotenie je za aktívnu účasť študenta na seminároch (80%) a odovzdávanie zadaných úloh (20%). Študent môže mať absenciu maximálne dvakrát počas semestra, v opačnom prípade sa nemôže zúčastniť záverečného hodnotenia.

Záverečné hodnotenie

Záverečné hodnotenie (100%) získa študent za záverečný preukázanie vedomostí na praktickom zadaní podľa nasledujúcej stupnice: 100 – 92 % – A, 91 – 83 % – B, 82 – 74 % – C, 73 – 65 % – D, 64 – 56 % – E, 55 – 0 % – FX.

Výsledky vzdelávania

Po absolvovaní predmetu Prekladateľské nástroje a technológie si študent osvojí základné vedomosti o nástrojoch CAT (computer-assisted translation), hlavne o programe SDL Trados Studio. Ďalej nadobudne poznatky o práci projektového menežéra, štylistických návodoch a ich praktickom využití a o

norme STN_01_6910 (Pravidlá písania a úpravy písomností). Študent nadobudne zručnosti pri zakladaní účtu na SDL Trados, prekladateľskej pamäte (TM), zakladaní terminologickej databázy (TB), importe a exporte. Z tzv. „mäkkých kompetencií" študent získa všeobecné znalosti a rozhľad, schopnosť využívať odborné znalosti v praxi, znalosť podmienok, kedy môže použiť znalosti v praxi, schopnosť identifikovať a riešiť záťažové situácie v praxi a schopnosť tvorivého a pružného myslenia a konania a v neposlednom rade schopnosť tvorivého a pružného myslenia a konania, bez ktorej sa pri práci s CAT nástrojmi nezaobíde.

Stručná osnova predmetu

Semináre:
1. Predstavenie SDL Trados. Rozdiel medzi Memsource/Phrase a SDL Trados Studio.
2. Založenie projektu, rozdiel medzi „translate as a single doc" a „create project"
3. SDL Trados Studio. Práca s TM.
4. SDL Trados Studio. Práca s TM. Vytvorenie. Import. Export.
5. SDL Trados Studio. Práca s TB. Vytvorenie. Import. Export.
6. SDL Trados Studio. Možnosti (options) a nastavenia projektu (project settings).
7. SDL Trados Studio. Práca s projektovým balíčkom.
8. SDL Trados Studio. Práca s GroupShare projektom a s MT.
9. SDL Trados Studio. Špecifiká práce projektového manežéra.
10. Štylistické návody a ich praktické využitie.
11. Norma STN_01_6910. Pravidlá písania a úpravy písomností.
12. Záverečné zadanie a testovanie.

Sylabus predmetu

Predstavenie SDL Trados. Rozdiel medzi Memsource a SDL Trados Studio.
Založenie projektu, rozdiel medzi „translate as a single doc" a „create project"
SDL Trados Studio. Práca s TM.
SDL Trados Studio. Práca s TM. Vytvorenie. Import. Export.
SDL Trados Studio. Práca s TB. Vytvorenie. Import. Export.
SDL Trados Studio. Možnosti (options) a nastavenia projektu (project settings).
SDL Trados Studio. Práca s projektovým balíčkom.
SDL Trados Studio. Práca s GroupShare projektom a s MT.
SDL Trados Studio. Špecifiká práce projektového manežéra.
Štylistické návody a ich praktické využitie.
Norma STN_01_6910. Pravidlá písania a úpravy písomností.
Záverečné zadanie a testovanie.

Odporúčaná literatúra

Odporúčaná literatúra:
WELNITZOVÁ, K. Chybovosť strojového prekladu. Praha. Verbum. 2023.
MAČURA, M. 2007. Počítačom podporovaný preklad. Nitra: FF UKF, 2007, ISBN 978-80-8094-309-7
QUAH, C. K. 2006. Translation and Technology. New York: Palgrave Mac Millan. 2006. ISBN 1-4039-1832-5
MUNKOVÁ, D. 2013. Prístupy k strojovému prekladu : modely, metódy a problémy strojového prekladu. Nitra: UKF. 2013. ISBN 978-80-. 558-0450-7
ABSOLON, J., MUNKOVÁ, D., WELNITZOVÁ, K. 2018. Machine Translation: Translation of the Future? Machine Translation in the Context of the Slovak Language. 1. ed. Praha: Verbum. 2018. ISBN 978-80-87800-45-4.
STN 01 6910 Pravidlá písania a úpravy písomností výklad normy

Internetové zdroje:
http://www.translationzone.com/products/sdl-trados-studio/free-trial.html

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu

slovenský, anglický

Poznámky

časová záťaž študenta: 90 hodín, z toho:
Prezenčné / Kombinované štúdium (P, S, C): 24 hodín
samoštúdium: 36 hodín
iné: domáce zadania: 30 hodín